



Comment dit-on poutre métallique en japonais? L'interprète vous répond

F. Emmenegger

## LES LIENS SE TISSENT ENTRE HANAMAKI ET FRIBOURG

# Des Japonais « survolent » Bulle

De l'Empire du Soleil Levant à la grisaille de la Gruyère... La délégation de la ville japonaise de Hanamaki est tombée sur la mauvaise semaine pour faire connaissance avec le canton. Elle n'en a pas moins tiré profit de ses visites d'entreprises, comme celle de Sottas Constructions métalliques à Bulle.

Vision insolite, jeudi en fin de journée, pour les usagers de la RN 12 à Bulle: cinq Japonais arpentaient la galerie extérieure de l'usine Sottas, presque au sommet de l'imposante halle mauve. Emmenant le petit groupe, le patron Bernard Sottas, et fermant la marche, le directeur de l'ODEF (Office de développement économique du canton de Fribourg) Rudolf Zurkinden. Pour les Asiatiques, membres du comité de l'Association Hanamaki-Fribourg, c'est une des étapes de la découverte de ce coin de pays. Et la grisaille de cette semaine se prêtait mieux à une visite d'entreprise qu'à celle du Moléson, la veille...

Une main dans la poche, l'autre autour de sa caméra vidéo, Iwao Kikuchi ne perd pas une image. Quitte à manquer certaines explications de l'industriel bullois, relayé par une interprète... L'essentiel, dans ce séjour d'une semaine dans le canton,

n'est pas de tout savoir, mais de se familiariser avec une mentalité et des mœurs différentes. L'association Hanamaki-Fribourg (et vice-versa) cherche à renforcer les contacts aussi bien sur les plans culturels et touristiques qu'économiques. Les délégués japonais accompagnent d'ailleurs un groupe de danseurs de leur ville qui participe aux Rencontres folkloriques internationales de Fribourg, le Nabekura Shisshi Odori.

### Ni Tokyo, ni Zurich

L'association Fribourg-Hanamaki a été fondée en 1991, année où une première délégation de l'Empire du Soleil Levant a fait le voyage de Fribourg. En septembre 1992, c'est la branche fribourgeoise, présidée par Rudolf Zurkinden, qui se rendait à Hanamaki. En consolidant leurs relations, les deux villes espèrent favoriser les échanges commerciaux ou l'établissement d'entreprises. De part et d'autre, on a intérêt à s'écarter des pôles économiques que sont Tokyo et Zurich. Hanamaki, située au nord du pays, compte 70000 habitants.

Et la petite ville de Bulle n'a rien à envier à d'autres: quand Bernard Sottas montre aux Japonais les pièces métalliques fabriquées pour la gare de Lausanne, ils sont tout

étonnés. « Vous êtes le dernier à devoir vous faire des complexes », dira le directeur de l'ODEF à cet industriel impressionné par le Japon.

A.G.

## UN GRUÉRIEN AU JAPON

La première réalisation concrète de l'Association Fribourg-Hanamaki sourit à un jeune Gruérien: Jean-Marc Voëffray, de Broc, effectue actuellement un stage de trois mois dans une grande entreprise de la ville japonaise. A 30 ans, il ajoute une corde à l'arc de sa formation d'informaticien dans une école de Fribourg. La récession lui ayant fermé les portes de toutes les places de stage en Suisse, il a saisi l'occasion fournie par l'association nippo-fribourgeoise. Son atout: il a déjà séjourné une année à Tokyo pour y apprendre la difficile langue du pays. A sa famille et à Rudolf Zurkinden, Jean-Marc Voëffray a fait savoir qu'il a été très bien accueilli et tire largement profit de son stage professionnel. (ag)